

中日韩三国学者供稿 汉日语对照

ZHONGRIHAN SANGUO XUEZHE GONGGAO

HANRIYU DUIZHAO

第二集

ZHONGWAI XUFU YANJIU

中外徐福研究

羽山攷

张良群◎主编



中国科学技术大学出版社

中日韩三国学者供稿 汉日语对照
ZHONGRIHAN SANGUO XUEZHE GONGGAO
HANRIYU DUIZHAC

K828.9
20/2

ZHONGWAI XUFU YANJIU

中外徐福研究

羽
口
攷

主 编 张良群
副主编 张建民 李 洁
主 审 赵 平



SEU 2443944

中国科学技术大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中外徐福研究. 第二集 / 张良群主编. —合肥: 中国科学技术大学出版社,
2010.9

ISBN 978-7-312-02681-2

I. 中… II. 张… III. 徐福—人物研究—文集 IV. K828.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 044082 号

出版	中国科学技术大学出版社 安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026 网址: http://press.ustc.edu.cn
印刷	合肥晓星印刷有限责任公司
发行	中国科学技术大学出版社
经销	全国新华书店
开本	710 mm × 1000 mm 1/16
印张	27
彩插	7
字数	534 千
版次	2010 年 9 月第 1 版
印次	2010 年 9 月第 1 次印刷
定价	48.80 元

本书由

淮海工学院徐福研究所
连云港市徐福研究所
连云港徐福研究会
连云港市哲学社会科学界联合会

组织编写

编 委 会

顾 问:张云方 [韩]李世基 [日]村冈央麻

主 任:魏 琪 王加培

副主任:张良群 赵 平 张建民 钱 梅

编 委:(以姓氏笔画为序)

王加培	刘光亚	刘洪石	张传藻
张良群	张建民	张 勇	陈博林
宋雅浪	周一云	侍述明	罗栋生
金明华	赵 平	徐广影	徐 健
钱 梅	戚桂森	崔 忠	彭 云
熊玉娟			

本書は

淮海工学院徐福研究所
連雲港市徐福研究所
連雲港徐福研究会
連雲港市哲学社会科学界連合会

により出版され

編集委員会

顧問:張雲方 [韓]李世基 [日]村岡央麻

主任:魏 琪 王加培

副主任:張良群 趙 平 張建民 錢 梅

編集委員:(筆数順)

王加培	劉光亞	劉洪石	張伝藻
張良群	張建民	張 勇	陳博林
宋雅浪	周一雲	侍述明	羅棟生
金明華	趙 平	徐広影	徐 健
錢 梅	戚桂森	崔 忠	彭 雲
熊玉娟			

写在《中外徐福研究》付梓之时

(代序)

《中外徐福研究》付梓了,这是国内外徐福研究界值得庆贺的一件好事!

徐福率众东渡,不仅比明代郑和下西洋早 1600 多年,比意大利人哥伦布发现美洲大陆和葡萄牙人麦哲伦绕地球航行早 1700 多年,而且徐福东渡绝非哥伦布和麦哲伦那样以开拓殖民地为终极目的,他带去的是中华民族自强不息和友好合作的精神,为世界文明做出了历史性贡献。徐福是我国古代有文字记载的泛海东渡的第一人,亦是我国历史上第一位伟大的航海家和中外友好交往的开拓者。但是,由于诸多原因,徐福研究长期未得到应有的重视,徐福的历史地位亦未得到确立,徐福一直冷寂于历史伟人之外。

19 世纪以前,中国、日本和朝鲜就分别有《史记》、《汉书》、《三国志》、《后汉书》、《神皇正统记》、《罗山文集》、《海东诸国纪》、《三韩金石录》等史籍记载了徐福东渡之事,为后人的徐福研究提供了弥足珍贵的史料。20 世纪初,中国学者王辑五、梁启超、陶亚民、廖世功、汪向荣等参与徐福研究,并发表了一批有影响的文章。日本学者研究徐福的著作和文章亦相继问世,为徐福研究奠定了较好的基础。20 世纪 80 年代,江苏省连云港市赣榆县徐福故里——徐福村被发现,尤其是罗其湘、汪承恭《秦代东渡日本的徐福故址之发现和考证》在《光明日报》(1984 年 4 月 18 日)发表,将“徐福村即为徐福故里”的考证结论公之于世,引起了国内外学术界的极大关注。从此,徐福研究进入了一个令人瞩目的新阶段——中国、日本、韩国的徐福研究社团纷纷成立,徐福研究队伍迅速壮大,徐福纪念活动频频举办,徐福学术著作连连出版,徐福一代伟人的本来面貌终得以显现,徐福其人其事的影响日臻扩大。

可以说,古往今来的史学家、文史工作者为徐福研究投入了巨大精力,取得了不菲的学术成果,他们对弘扬优秀的历史文化功不可没!然而,徐福研究毕竟是涉及多学科、多领域的学术课题,有诸多谜团尚需论证、诠释,可谓任重而道远。《中外徐福研究》的出版,为徐福研究园地增添一树硕果。今后,希望国内外专家、学者对徐福研究的学术之树施肥、剪枝,以求林木繁茂,硕果累累。

原中国驻日本大阪总领事、中国徐福会会长 刘智刚

『中外徐福研究』が付梓するのに際して

(代 序)

『中外徐福研究』が上梓されることになった。これは国内外の徐福研究界にとって喜ばしい事である。

徐福が大船団を率いて東渡するのは紀元前 210 年であり、明朝の鄭和が西洋に下すことに比べて 1600 年余り早く、イタリア人のコロンブスがアメリカ大陸を発見することとポルトガル人のマゼランが地球を一周航行することに比べて、1700 年余り早かった。その上、徐福の東渡が決してコロンブスとマゼランとの植民地を開拓することを究極の目的にするのではなく、持って行ったのは中華民族の自立と友好協力精神であり、世界の文明のために歴史的な貢献をした。徐福は歴史記録により、我が国に古代海上から東渡する第 1 人者であって、我が国の歴史上 第 1 位の偉大な航海家であり、海外友好交流の開拓者でもある。しかし、徐福についての研究は長期にわたり、あるべき重視を得ていないし、徐福の歴史的地位も得ていなかった。徐福はずっと歴史的偉人とは無縁であった。

19 世紀以前、中国、日本と朝鮮は『史記』、『漢書』、『三国志』、『後漢書』、『神皇正統記』、『羅山文集』、『海東諸国紀』、『三韓金石録』などの徐福の東渡する事を記載した史籍があった。それは徐福を研究するために貴重な史料を提供した。

20 世紀初め、王輯五、梁啓超、陶垂民、廖世功、汪向榮など中国学者は徐福の研究に参与して、影響のある文章を数多く発表した。日本学者の徐福研究の著作と文章も次々と世間に現れた。これは徐福研究のためにわりに良い基礎を打ち立てた。20 世紀の 80 年代、江蘇省連雲港市かん榆県の徐福の故里——徐福村が発見されること、特に羅其湘、汪承恭の『秦代に日本へ渡る徐福の旧跡の発見と考証』は『光明日報』(1984 年 4 月 18 日)に発表し、「徐福村が即ち徐福の故里である」の考証は世間に公開されることは国内外の学术界に極めて大きな関心を引き寄せた。これにより、徐福研究は注目を浴びる新しい段階に入った。中国、日本、韓国に徐福を研究する社会団体は次々に創立して、徐福の研究者も速やかに増えた。徐福の記念活動も頻りに催し、徐福の学術の著作は相次いで出版して、一代の偉人である徐福は再現された。

徐福の其の人、其の事の影響が次第に拡大して來た。古今を通じて代々の歴史学者、文化史学者たちは徐福研究のために多大な精力を投入して、甲斐甲斐しい學術の成果を得た。彼らが優れた歴史文化を発揚することに対して、大きな貢献を成されたことは無視してはいけない。しかしながら、徐福の研究は多重学科、多重領域の學術の課題に関連するので、数多い謎は論証すべきで、責任は重く道は遠いことと言える。

徐福研究を大きな果樹園とすれば、『中外徐福研究』の出版はその一本果樹に一つ果実を加えたともいえる。今後、国内外の学者、専門家が徐福研究の學術の木に肥料を施し、整枝することを望み、果樹園が繁栄して、大きな果実が実ることを祈る。

中国徐福会会長 劉智剛

目 次

写在《中外徐福研究》付梓之时(代序)	刘智刚(Ⅰ)
『中外徐福研究』が付梓するのに際して(代序)	劉智剛(Ⅲ)

中文

我与日本的秦(羽田)姓	[日]羽田孜(1)
徐福公园与我	[韩]李世基(9)
徐福航海船舶考略	时平(14)
中华“和文化”在徐福东渡中的成功实践	张良群(21)
关于将徐福文化资源转化为文化产业的思考	张建民(31)
徐福资源的整合与共享	徐广影(36)
也谈徐福东渡与古代移民	戚桂森(42)
徐福东渡与海洋文化	高伟(50)
徐福出海线路研究	王洪金(59)
日本人民与吴越人民血缘关系探析	管正(64)
徐福——中华民族的骄傲	昌鉴(69)
一份厚重的非物质文化遗产——达蓬山徐福传说	周乃复(73)
赣榆县徐福人文景观及其影响	余辉(81)
徐福研究:一个与时俱进的话题	方印华(88)
徐福私考	王世钟(93)
倭国·大和朝廷的纺织、神话、传说和历史——从徐福到秦氏	[日]中滨胜也(97)
从传说向历史——续·新徐福考	[日]鸟居贞义(104)
徐福与富士古文献《宫下文书》	[日]河野通广(109)
徐福集团与日本历史的演变	[日]须田育邦(114)
神奈川县和传播徐福传说的人们	[日]前田丰(124)
八丈岛的徐福传说	[日]笹本直衛(132)
徐福传说与东亚网络构建	[日]逵志保(136)
能和徐福	[日]土桥寿(140)
亚洲最北端的徐福漂地青森县小泊村的徐福传说	[日]柳泽良知(143)

在新大明神碑落成揭幕式上的致辞	[日]石仓昭重(146)
福岡・筑紫野の徐福伝説	[日]赤崎敏男(149)
从徐福传说看茶文化	[日]前田秀一(152)
从日本古典文学看徐福——绝海中津《应制赋三山》诗和五山文学	[日]柴田清继(159)
徐福东渡与古代文化研究	[韩]朴正锡(165)
耽罗建国的主人公	[韩]禹珪日(167)
羽田孜先生再访问徐福故里	永 乐(174)
彭双松先生的多彩人生	戚桂森(184)
她为传承徐福精神奔忙——记神奈川徐福研究会会长田岛孝子	常 耕(187)
悼念洪淳晚先生	[日]石川幸子(193)
一部徐福研究的小百科——评《中外徐福研究》	彭 云(197)
《徐福——连接日中韩三国的“传奇”精英集团》的书评介绍	[日]池上正治(200)
“神奈川徐福论坛”纪实报告	[日]池上正治(203)

日文

日本における秦(羽田)姓と私	羽田孜(211)
徐福公園と私	[韓]李世基(217)
徐福航海の船舶考証	[中]時 平(221)
徐福が日本へ渡る間における中華「和文化」の成功実践 ..	[中]張良群(229)
徐福文化資源を文化産業に転化する思考	[中]張建民(240)
徐福資源のインテグレーションとシェアリング	[中]徐廣影(246)
徐福東渡と古代移民	[中]戚桂森(253)
徐福東渡と海洋文化	[中]高 偉(262)
徐福出海ルートの研究	[中]王洪金(268)
日本人民と呉越人民との血縁関係の研究	[中]管 正(272)
徐福——中華民族の栄光	[中]昌 鑑(278)
重厚なる無形文化遺産——達蓬山の徐福伝説	[中]周乃復(284)
贛榆の徐福の人文の景観とその影響	[中]余 輝(293)
時代と共に発展する話題	[中]方印華(299)
徐福私考	[中]王世鐘(304)
倭国・大和朝廷の機織 神話・伝説と歴史<徐福から秦氏へ>	中浜勝也(310)

伝説から歴史へ——続・新徐福考	鳥居貞義(317)
徐福と富士古文献『宮下文書』	河野通広(321)
徐福渡来と日本歴史の変遷	須田育邦(326)
神奈川と徐福伝承を伝える人たち(眞言密教と山岳神道)	前田豊(338)
八丈島の徐福伝説	笹本直衛(347)
徐福伝説と東アジアネットワーク	達志保(351)
能と徐福	土橋寿(355)
アジア最北端の徐福漂着地——青森県小泊の徐福伝説	柳澤良知(358)
新大明神口碑記建立除幕式における挨拶	石倉昭重(361)
福岡・築紫野の徐福伝説	赤崎敏男(364)
「徐福伝説」から「茶」の文化へ	前田秀一(368)
日本古典文学に見る「徐福」——絶海中津《応制賦三山》詩と五山文学	柴田清継(374)
徐福の出海東渡と古代文化考察	朴正陽(380)
耽羅国を建国した主人公	[韓]禹珪日(383)
羽田孜さんの徐福の郷里再訪	[中]永 楽(388)
彭双松先生の多彩的な人生	[中]戚桂森(397)
徐福の精神を承継するため奔走——神奈川徐福研究会會長 田島孝子氏	[中]常 耕(401)
洪淳晩先生を悼む	石川幸子(406)
徐福研究の百科本の一つ——《国内外の徐福研究》について	[中]彭 雲(409)
『徐福一日中韓をむすんだ「幻」のエリート集団』に4つの書評と紹介	池上正治(412)
2007 年「徐福フォーラムin 神奈川」についての報告	池上正治(415)
后记	(419)
后記	(420)

中
文

我与在日本的秦(羽田)姓

[日]羽田孜



羽田孜 1935年出生,日本长野县人。1958年毕业于成城大学经济系。在小田急公共汽车公司工作10年。1969年12月起,曾10次当选众议员。1985年起,先后任日本内阁农林水产大臣、大藏大臣、副首相兼外务大臣。1994年4月25日,当选为日本第80任首相。上任2个月,于当年6月26日让位于村山内阁。以后继任太阳党党首、民政党党首,现为众议院议员、民主党干事长、日中青年交流协会会长、日本徐福会名誉会长。多年来,羽田孜先生把徐福看作中日友好的纽带,为弘扬徐福精神、加强日中友好事业做出了很大努力。

此次能够来到徐福的故乡赣榆,不仅有幸参加徐福节,还能出席徐福文化国际研讨会,得到了这个演讲的机会,我首先向相关方面的各位表示由衷的谢意。

利用这个机会,我想在追溯自己姓氏变迁源流的同时,考证自身的由来之根。

起源于徐福时代

在中国,据说自从公元前10世纪的周朝,人们就已经有姓氏,对此我感到非常惊讶。为什么呢?因为在日本,普通人具有姓氏是在19世纪的明治维新以后。之前具有姓氏的只是极少的贵族或武士。

比如我姓“羽田”(Hata),名“孜”(Tsutomu)。“羽田”这个姓氏,如果追踪寻源就是来自“秦”姓,就是秦始皇的“秦”!日语中,“秦”的发音是“shin”或“hata”,“秦”的发音和“羽田”的发音相同。

在中国有家谱,在日本也有家谱,叫“家系图”。在长野县的和田,有一位和我家血缘很近的亲戚,名叫羽田计树,今年89岁,非常健康,他至今几乎每次都来参加在中国举办的徐福研讨会等相关活动,想必在场的有些先生对他也比较

熟悉吧。

长野的羽田家中就有家谱，其开头写到“秦始皇之远孙秦川(河)胜苗裔”！我们羽田一族的源头，竟然能够上溯到两千数百年前的中国秦代！这对我自己来说，开始都有些不敢相信。

在场的各位先生听说过在日本有徐福墓的事吧。在和歌山县、三重县、山梨县等各地有许多处徐福的墓和祠，从各地存在的许多徐福墓这一事实就可以看出，徐福一行对古代日本产生了多么大的影响。

最有名的徐福墓在和歌山县的新宫市。墓碑上刻着“秦徐福之墓”。徐福是“秦朝人”，受秦始皇之命，为寻求长生不老的灵药而出海远行，徐福一行肩负着皇家的使命。“秦”的大旗代表了极大的强权，没有任何人敢于违抗。

从日本历史看姓氏的变迁

羽田家谱的第一人是秦河胜，6世纪末至7世纪初的日本历史上确有其人。他以当时的山背国(现在的京都府南部)为根据地拥有相当大的势力，作为圣德太子身边的辅佐非常活跃。

在那段时期，身为用明天皇皇子的圣德太子(574~622年)，出任女帝·推古天皇(圣德太子的叔母)的摄政大臣，打下了当时日本中央集权化和法治化的基础。他曾经多次派出遣隋使，并从百济或高句丽邀请高僧来日传教。

当时日本的上层阶级，围绕对佛教的态度发生了对立。一边是反对佛法而有些保守的一派，一边是推行佛法而开明的一派。两者之间的争执有时上升到



秦河胜夫妻

武力冲突。圣德太子是属于后者的开明派,对与亚洲国家的外交积极热心,并以促使佛法兴隆而闻名。

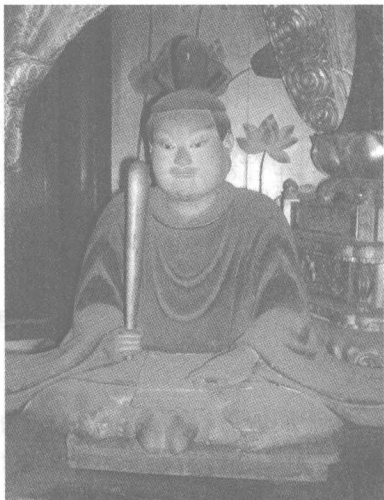
我们的远祖秦河胜在那样充满矛盾的状况中,站在了拥护开明的圣德太子的一方。我想通过以下几个流传至今的实例加以说明。603年,圣德太子将一尊佛像交与秦河胜,并委派他建造寺院。那就是峰冈寺,即现在的广隆寺。该寺过去被称作秦寺,那一带的地名就叫太秦。现在,在广隆寺中有著名的弥勒菩萨半跏像(国宝),附近有秦河胜夫妻的塑像。该寺所在地是京都。



秦乐寺

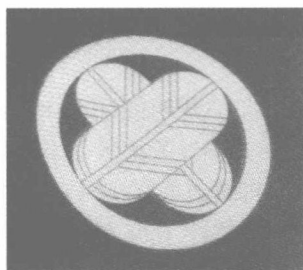
奈良市的田原本也有一座秦乐寺。从白色的山门结构上也可看出唐朝的风格。本堂的释迦像身边,有一尊衣冠束带,手持笏板的秦河胜塑像。塑像表情十分严肃,好像在叙说“我就是佛法的守护神”。该秦乐寺内还有一尊密宗佛像欢喜天塑像。

在大阪的八尾市也“发现”了秦河胜的遗迹。大圣将军寺一带曾是圣德太子、秦河胜等人与反对佛法的保守势力激战的地方。至今,仍遗留着“斩首之处”或“中箭之处”等战争遗迹。大圣将军寺院内的说明上写道,无论胜方还是败方都付出了巨大的牺牲,该寺院就是为了祭吊那些亡灵而建的。描绘该寺院的建立原委的“缘起”绘画中,以圣德太子为中心,其左右描绘了守护太子的四大天王。其中一人就是秦河胜,他的形象被描绘得比其他人物大一圈,可以说明他在这场激战中发挥了与众不同的作用。



秦河胜

在日本古代史中,还有“渡来系”或“渡来



家徽

人”这种记载。意思就是渡海而来之人。秦河胜也是“渡来”之人。其渊源在中国大陆或是在朝鲜半岛,他渡海而来的那个时代究竟是徐福的时代,还是圣德太子的时代,说实话,我自己也说不清楚了。但明确无误的历史事实是,我们羽田一族的血脉之源是在彼岸的亚洲大陆,并在日本扎根成长。

在日本历史的发展中,秦姓逐渐变为了羽田。

关于此事,从羽田的家谱中了解到了以下事实。1554年(天文23年),秦幸清战败自杀,地点是现在的长野县。其后秦姓被禁止,于是改成了日语发音相同的汉字“羽田”。至今,在长野的羽田家中还有“秦阳馆”的匾额,表示我们一族对“秦”姓的怀恋。



匾额

渡来人的秦氏一族,似乎是一个极为优秀的技能集团。他们将治水、纺织、酿造、艺能等大陆以及朝鲜半岛的尖端技术和文化,带到了日本列岛。这种传承体系恰似徐福集团将农耕和冶金等当时的先进技术和文化传到绳文时代的日本。在日本有一种作为血脉传承象征标志的家徽。秦及羽田的家徽是“交叉的鹰羽”,它是超越时空的共同血脉的证明。

我的个人简史

下面就讲讲我羽田孜自己的事情吧。我的曾祖父羽田三郎是长野县和田村村长起家的“政治家”。祖父贞义是曾任福岛县师范学校(现在的福岛大学)校长的“教育家”。我的父亲武嗣郎,从东北帝国大学(现在的东北大学)毕业后担任新闻记者,并时常参与“政治性”的活动。1937年在总选举中从长野县出马